الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

٤٧٤١

قد وقف هذه النسخة الجليلة سلطاننا الأعظم والخاقان المعظم مالك البرين
والبحرين خادم الحرمين الشريفين السلطان ابن السلطان السلطان
الغازي محمود خان وقفا صحيحا شرعيا حرره الفقير
أحمد شيخ زاده المفتش بأوقاف
الحرمين الشريفين
غفر لهما

بسم الله الرحمن الرحيم وبه

فصل الباب در الرتاج
پس

دربند رائ المصراعات در الخوخة والصفحة تخته
الو قپو قند قپنغ
قپو قند قپنغ

دريچه صير الباب شكاف در الضبة پشت در السلسلة
كوكرقپو
قپو يغ
اوكجي

زنجير الدرفين والرزة خلقه در اللولب زمانه
و
تپو خلعتى
سرپا كليد

المغلاق دربند العتبة آستانه النجاف پاشنه در
اد دنغن كليد
اسكر
اوكجي دنق

الوصيد پيش آستانه در الرتاج جوبي كه ف ابيش افكنند
تپو عرا اسكر اوده
اول اكجي تپو اورده

العضادة بازوي در المقعم الملقم جها رجوبه در
پيوا
ا ا اشدا سوا

الزافرة

الزافرة پيني در الغلق كليد دان المفتح والمفتاح كليد
فيپ يپمنا
كلمد بري
اوجاجن دل

القفل كليد الفراشة پر قفل الراز بزين
و
كليد قتتك

والتفاريج دار بزين فصل الخيمة سايبان
تغرجي برب
كولكك

اثر شاخ خدمت الحناء از بيشة الطراف ازاديم
اغ بداعندن
يولدن كولكك
سخنيا ندن لولكك

الفازة خيمة خرد الفسطاط والسرادق سرا پرده القبة
اسوجادر
الو صبوان جادري

خرگاه الستارة درنوق الشقة پيش يارن ازيارن خيمة
و
قي او
جيمه نك بد باره سي

العرقة نوار كرب كنار شقة دوزند الاطناب
اول تپتن اوكد
جادر پورسته دكدل

زشتها خيمه الطنب يكى الاطناب بند دامن خيمه
ا
جادر ابلدب
جيمه نك اتك بغ

العمود جوب خيمه النوي جوبي خيمه فصل
ا ا
جيمه دلك
جيمه قزق

المحفل والمجلس جاي انجمن النادي جاي حديث كفتن

المسكن والموطن آرامگاه الموسوم بازارگاه المدرسة

جاي درس كفتن المشراء انجا كه ستور عرضه كنند

المرقد خوابگاه المرقب ديدگاه الطراز انجا كه جامها

كرانمايه بافند المعدن جاي گوهرها الوكن جاي مرغ

بر ديوار يا بر بلند الوكر جاي مرغ بر درخت العش

آشيان مرغ بر بوشيش المحضنة كبوترخانة الكور جاي

منج للاصطبل جاي ستور المربط جاي چهارپاي

بندند المقبرة گورستان القبر والجدث گور

الضريح

٢

الضريح گور بي لحد الكفن والتابوت معروفات

النعش جنازه بود مرده بر وي بود البرزخ ميان

ان جهان وان جهان الباب الثاني عشر في فصول

مؤذن متفرقة المسجد والمصلي نمازگاه الجامع مسجد آدينه

الجمعة روز آدينه المنبر والخطبة معروفات المحراب

جاي امام الرحبة فرجاي مسجد الامام پيش نماز

المقتدي جماعتي الصف رسته الاذان بانگ نماز

المؤذن الوضوء دست وروي شستن الغسل سر وتن

شستن ماء الوضوء آب كه بدان دست وروي شويند

الجنب جنابت رسیده المحدث حدث رسیده المطهر

دست نماز شسته الحدث آنك دست نماز باطل كند

الصوم روزه الفطر روزه گشادن السحور آنك

وقت بامر خورند الزكوة اخ واجب آید از مال دادن

الصدقة اخ بدرویش دهند نه بر سبیل وجوب

النصاب مال بدان حد رسد كه زكوة واجب آید الوقص

میان دو نصاب الساعی والمصدق آنك صدقه ستاند

الناض والصامت زر وسیم الناطق شتر وگاو

وگوسفند الكنز گنج الركاز آنك زیر زمین باشد

الوفر بسیار مال العرض مال البضاعة پاره از مال

كه بجای فرستند الثقة حاضر العينة نسيه العين بالكسر

السلف واعيان الرجل اذا شنی الشي نسية الحج

بجای خدای عز وجل رفتن الحجاج والحاج حج كرده

الحجيج جماعت حاجیان المبرور حج ناكرده المعارف

حج كرده العمرة النادر آنك حج وعمره كنند المتمتع آنك

بعمره وقربان از حرم بیرون آید المفرد آنك حج

تنها كند المحرم احرام گرفته المحل احرام تمام كرده

الميقات جای احرام گرفتن النسك والاضحية قربان

الشعائر نشانها ومناهج الشعيرة يكي فصل

الصحيفة والكتاب نامه السجاء والسجل سند نامه العنوان

والطرس نشان نامه المكتب دبيرستان القرطاس كاغذ

الرق پوست خام كه بر وي نويسند الدفتر والكراسة

والورق معروفات الصفحة يكسوي ورق السطر رده

زره المسطر خط كش اللفظ سخن كه از دهن بيرون

آيد المعنى والنحوي خواسته ان الحرف الكلمة يك

سخن القصة سرگذشت المثل داستان الجامع

والمصحف دفتر قرآن الشريحة بند مصحف السجل نامه قاضي

المثال نامه صاحب حكم التوقيع نشان پادشاه

فصل الدواة دبوريت النقش سياهي

دوات الليقة والكرسف پشم دواة الحبر والمداد مركب

المحبرة حبر دان اللوح تخته الرحل الطلاسة ركوي

كه لوح بدان پاك كنند القلم خامه تراشيدن البراية

نا تراشيدن الفراغة آنچه قلم بدان پاك كنند السنة

سر قلم المقط آنچه سر قلم بدان زنند المبراة قلم

تراش المحك آنچه بدان نبشته بردارند المقلمة قلمدان

فصل الشرع والشريعة نهاد دين

الفرض والفريضة فرمودهٔ خداي عز وجل السنة فرمودهٔ

رسول عليه السلام النفل والنافلة افزون فريضه ونست

البدعة نو آوردن الطاعة فرمان برداري المعصية

والعصيان نافرماني الحرمة آزرم الذعر بي آزرمي

المكرمة والكرم بزرك كردن المروة مردمي الفتوة

جوانمردي العقوبة باداش كردن القصاص باز ستدن

الدية خون بها الارش انج در جراحات واجب آيد

العاقلة جماعت خويشان كه ديت خطا دهند چون

برادران وپسرعم العذر والمعذرة پوزش الاثر

نشان العاقبة پايان كار الحركة جنبش السكون

آراميدن الغصة انج در كلو بماند الكركراني

الفضل افزوني النقصان كمي الدلال والغنج

ناز الشطط از اندازه بكذشتن الوديعة نكاه

داشتن العارية از كسي چيزي فراخواستن الطاقة

توانايي العجز ناتواني البشرى والبشارة مژده

العجب خود را بزرك داشتن الخلاص رستن

اللغو نافرجام كفتن الذمة زنهاري الوسيلة

والذريعة راه جستن بچيزي الابهة شكوهي

الذخيرة چيزي نگاه داشتن فردارا النفع والمنفعة

سود الدمع اشك چشم الغرب وللدمع جاي

اشك ريز اعين مردي فراخ چشم الاكحل

سياه چشم الاشهل هيش چشم الازرق

سبز چشم الاعشي شب كور الاجهر

روز كور الاعور يك چشم الاعمى والضرير

نابينا الاحول لوچ الاقبل اك چشمش درپيش

گردن وفصل الانف بيني العرنين

سر بيني القصبة نا بيني الارنبة بن بيني

المنخر والمنخور سوراخ بيني الوسين ديوار بيني

المخاط خيم بيني الرعاف خون بيني رجل اشم

مردي بلند بيني اقنى كژ بيني ازلف كوچك

وهموار بيني الاجدع بريده بيني الافطس

پوچ بيني وفصل الفم دهن النكهة

بوي دهن الحلوف دم دهن الشفة لب

شفة لمياء ولعساء كبود فام ظمياء باريك لب

الاعلم شكافته لب زبرين الافلح شكافته

لب زيرين اللحية والفقمة كوشه دهن

اللهزمة چانه   الحلق گلو   الحلقوم نای گلو

الغلصمة سر نای گلو   المریٔ سرخه یعنی راه گذر

طعام از گلو   البزاق والبساق والبصاق خیو

النخامة والنخاعة آن خیو که بیندازند از دهن

اللعاب بیخ   الرعاب آب دهان   فصل

السن والضرس دندان   الثغر دندان پیش

الثنایا دندان پیشین دو زبر و دو زبر

الثنیة یکی   الرباعیات یکی چهار دندان

که از پس ثنایا بود   الرباعیة یکی   الضواحک

چهار دندان خنده   الضاحکة یکی   الطواحن

والارحاء دوازده دندان خاییدن   الطاحنة

والرحی یکی   اللثة گوشت بن دندان   الضرس

کندی دندان   الحدة تیزی دندان   الطرامة

سبزی دندان   القلح زردی دندان

السنخ بن دندان   فصل   اللسان زبان

العذبة سر زبان   العکدة بن زبان   الرتة

والعکلة والحسنة والعجمة والحکمة بستگی زبان

الذلاقة والطلاقة گشادی زبان رجل فصیح

مردی هذر زبان   مصقع قوی سخن تذمر که

دللولتی   قوی سوزلو

آن در سخن فرو ماند   اخرس وابکم گنگ

اول سوزن قله   دلسوز

الکن شکسته زبان   ارت گرفته سخن تمتام

سنق دللو   سوزده دوتلق

سخن با تا گوید   الثغ آن که سخن با ثا گوید

اولکه سوزن پلتلدیه   اول که سوزی

فصل الذقن زنخ الثنونة گوزنخ اللحیة

اکر   اکر چوقرجغی

ریش الشارب بروت   العارضة یک سوی

صقل   بیق   صقلک بر یانی

ریش العذاران والعارضات دو سوی

صقلک ایکی یانی

ریش رجل شط وانط اندک ریش الکوسج

از صقللو کشی

کوسه   فصل العنق والجید و

کوسه

والرقبة

والرقبة گردن   القفا پس گردن نقرة القفا گوی گردن

بیون   بوینک ارد   انسک چقورجغی

الذاية مهره گردن حبل الورید رگ گردن

اوکدن   بیون طمر

الاخدع رگ گردن در حجامت گاه   الذفری

حجامت محلی

بنا گوش   الشرقوع جنبر گردن   الفهقة سر

قلق دبی   بیون خلقه‌سی   بیون اوجی

گردن   القصع بن گردن   رجل اعنق مردی دراز

بیونی اوزن کشی

گردن   الاوقص کوتا گردن   الاغلب ستبر

گردن   فصل العطف والمنکب دوش

جکن

العاتق میان دو دوش و گردن   الکتف

ایکی جکنله اوردہ بری بوینک

شانه   الکاهل میان دوش و شانه   اللوح

جنکله بوین ارسی

تخمة شانه النغض سر شانه مشط الكتف استخوان

شانه الفريضة گوشت ميان پهلو وشانه بلر

ذر وضه اليد دست اليمين واليمنى

دست راست اليسار واليسرى والشمال دست

چپ الكف پنجه الاشجع پى پنجه رجل عارى

الاشاجع انك گوشت ندارد بر پشت پنجه الرسغ

خرد دست الكوع بن انگشت سترك الكرسوع

الكرسوع بن انگشت كهين النقطة ابله دست يد

شلاء دست خشك وقطعها بريده القطعة

بريدن جاى از دست رجل الليس مردى چپ

اعسر بيسر چپ وراست فصل الاصبع انگشت

الخنصر كهين البنصر دوم الوسطى ميان كين

السبابة والمسبحة چهارم الابهام انگشت سترك

الشبر بدست الفتر نيم بدست الفتر بالاى

ميان سبابة وابهام السلاميات استخوانهاى انگشت

البرجمة بند انگشت البنانة والانملة والكتيط

سر انگشت الظفر ناخن القلامة والنيط الخ

بيفتند از ناخن النتف والرقع سوخ ناخن

الأنمله بند دست المعصم جاى دست آورنجن

بلاكی بلك

المجسة والنبض آنجا كه طبيب دست بنهد الذراع

اول یركه طبيب الني قور

والذراع والساعد ارش المرفق وارن الزج

قول دیرسك

كنارهٔ وارن الإبرة بيني ناى وارن النواشر

دیرسك اوجی قولك زنبری

النواشر رگهاى اندرون ارش الرواهش

قولك اچ طمر

رگهاى بيرون ارش الثندوة سر پستان

قولك دیش طمر بوكز دنطمه‌لر

كه بر نهند الأحليل سوراخ پستان فصل

امجكك دلكی

القلب والفؤاد والجنان دل السويداء والصميم

كوكل يوركك طمری

ميان دل الحجب والحجاب پردهٔ دل الوتين

یوركك قابی یوركك پردهسی یوركك طمری

رگ دل

رگ دل وحبة القلب دانهٔ دل قلب أصمع دلي

كوكلك

زیرك أروع هراسان قاى سخت غمر كور

زیرك كوكل قورقق كوكل قتی كوكل كوكوكل

فصل الجنب پهلو الضلع استخوان

یان اكو سوكی

پهلو الجوانح پهلوهاى خرد الحصر تهيگاه

اصو اكو بوش بكور

الحشا اندرون تهيگاه الظهر پشت المتن

بكور اچی ارقه

يك سوى پشت الفقار پشت مهره الصلب

ارقه بیلانی الرقا

پشت مازو الأحدب مرد كنج فصل

بدانی دوكز بكر

البطن شكم الجوف اندرون شكم السرة ناف

قارن قارناجی كوبك

الكلية گرده الكبد جگر المرارة زهره الطحال

بوبرك بغر اود طلاق

سیر شد حشوه البطن آب شکم المعدة جای طعام

قرصن قارین النی

در شکم المعاء روده الشحم پیه الثرب

بیه بغرسق

با شام پیه الکرش درد المثانة ابدان البول

الکشتنه یعنی ایچ قوق

ناشته المذی نشاط الودی آب سردی الغایط

ایجه سدک شادیلق صوی صوقلق صوییر

والجزء و ایسین الحدث فصل الورك

بجس بوق اجه

سرون العجز گوشته العجیزة ان زن الکفل

اوزنجق یر عورتلن اوزنجوییر

میان سرون الالیة گوشت نشتگاه الاست بن

اوزنجق یرلات ایجنل اریم

مردم الفیحة سوراخ او السرم اندرون

تندر دب اتلدلوکی اتلاجی

او الفرج عورت زن الایر و الذکر اندام

ذکر اولاالت

مرد

مرد الاحلیل سوراخ ذکر الحشفة والکمرة سر

ذکر دلوکی

ختنه گاه الاقلف ختنه ناکرده الخصیة خایه

سنت ایلنجک یر سنت سوز طشق

الصفن پوست خایه الخصی خایه کشیده المجبوب

طشق دریسی چیکلمش خایه

سادهٔ کرده الادر باد کند الاشرح بی خایه

جمله کسلمش خایه بم قوبق برخایلو

العانة موی زهار الرکب زهار الحر والبضع

قسق قلی قسق

عورت زن الرحم زهدان المشیمة پوست

عورتلر ادبیری اوغلان بیتچو یر اول دریکیم اندر اوغلن بیتور

بجد درد وی بود فصل الفخذ ران

ایلیق

الاربیة بن ران الرکبة زانو الرضفة کرد

دز ایلیق دب

نای زانو الداخصة استخوان الساق بوش

دزنا دلک میکر دز اغرشق انجل

الظُّنبوبُ استخان ساق الوَظيفُ لنك الرِّجلُ پای

اينجك سوكي بلدر ايق

القَدمُ پیش پای ظهرُ القدم پشت پای الاخمص

ايغوقك اوكي ايغوقك بسيغي اوكني

كف پای العقب پاشنه العرقوب پی پاشنه

ايغوقك ايچي اوكچه اوكچه طمري

الكعب پژول الاعرج لنگ الافزل لنگی زشت

طوبق اقسق چركين اقسق

المُقعدُ بن جاي بماند المُقعاد بن جاي بماندكي

كتوم بدكوتو

فصل الولد فرزند الوليد كودك

ترجمه اوغل اوشاق دعمش اوغل

زاده الوليدة دختر بچه الذرية نسل آدم

قز اوغلن ادم

وپی پي العقب فرزند فرزند الرضيع شيرخواره

اوغل اوغلي سود امجى

الفطيم از شير بازكرده الصبي كودك الطفل

سوددن كسلمش اوغلن

كودك خرد الطفل دختر بچه الحاجبي فراخبيني

كوچك اوغلان كوچك قز اوغلانى

امرد الناشي از كودكي بر امده المترعرع بر

اوغلن نجمش اوزامش

باليده المحتلم خوب ديده البالغ رسيده

دوش كورمش ارشمش

الحزور كنيز الامرد بي ريش المختط خط دار

كوسه صقل سوز صقل امد كلري

المنتهي

آورده المحلى ريش آورنده الطار

صقل كوكورمش

سبلت دميده البقل نشان ريش پيدا امده

بيق كلمش صقل نشانى كلمش

الشاب والفتى جوان الشباب والفتاء والحداثة

يكتلك

جوانی الكهل نيم جوان الشيخ پير الهرم

يكتلك قوجه

سخت پير الخرف فرتوت الشابة والفتاة

قارييو بونمش يكيت عورت

زن جوان العجوز پیر زن النصف میانه

المسن بنادید آمده فصل في ذكر القرابات

الاب والوالد پدر الجد پدر و پدر مادر

الام والوالدة مادر الجدة مادر و مادر

و مادر پدر الابن پسر الابنة والبنت دختر

البسطة نواده دختر بنه الحافد پسر بنه الاخ

برادر الاخت خواهر ابن الاخ برادرزاده

العم برادر پدر العمة خواهر پدر ابن العم

پسر عم الخال برادر مادر الخالة خواهر مادر

الزوج

الزوج شوهر والخليلة زن الصهر پدر زن

الصهرة مادر زن الختن داماد الكنة زن

پسر برادر الايم والارملة بیوه العروس

بشوهر داده الراب پدر اندر الرابة مادر

اندر الربيب پسر اندر الربيبة دختر اندر

الدعي پسرخوانده اليتيم بی پدر العجي بی مادر

العزب بی زن العزبة زن بی شوهر الثاكل

بی فرزند المولود زاینده العقيم نازاینده

البكر دوشیده الثيب شوی دیده الحامل والحبلى

آبستن الحامل سترون الحائض والطامث

قصرعورت نمازسوز

بی نمازن الطاهر پاك النجس ناپاك القريب

آري آريسوز

والحميم خويش القرابت خويشي النسب هم

خصم قوم قوملق بر اصل

نسب القرب هم ذاذ الثيء مرهم شكم

آكز بله دوغمش ييشدشق

العشيرة دودمان القبيلة دوده الفصيل گرد اركن

بر اصل قبيله قبيله از قبيله

الجار همسايه الصاحب يار وخداوند

قوكشو يار دخي

الظئر دايه وضل الحي زنده الميت مرده

ئيا دري الو

القتيل كشته العليل بيمار الصحيح والسالم تن

ديلمش صيرو صاغ وسلامت

درست السقيم دردمند الجريح خسته الحر آزاد

دردلو يشلو ازاد اد

مرد الحرة آزادزن العبد بنده المولى

آزاد عورت قول نسنه نگرايم

خداوند والمولى پسر عم و دوست و بنده

عم اوغلي دخي دوست دخي قول

الامة كنيزك الجارية دخترك البلدي

قراوش قز قراوش

شهري القروي دهي الغريب بي شهر المعروف

شهرلو كويلو شهرسوز

آشنا المعرفة آشنايي الاجنبي بيگانه الشكل

بلمش بلمش ياد

والمثل همتا الطويل دراز القصير كوتاه

بكزر اوزن قصه

العريض پهن الدقيق باريك الواسع فراخ

انلو انجه كنك

الضيق والحرج تنگ الغليظ سطبر الرقيق تنك

طار قوجيق يغون يوفه

الوسط ميانه الكبير بزرك الصغير كوچك

اورته الو كوجك

النحيف والضعيف نزار الضخم زفت السمين
بغوه الجه بعيزارن

فربه المهزيل لاغر العاقل خردمند السفيه
سموز ارىلچو عقللو

بيخرد العالم دانا الجاهل نادان الجواد
عقلسوز بلور بلمز جومرد

والسخي راد البخيل والشحيح زفت الحاسد بدخواه
بخيل كوز دليجي

الناصح نيكخواه النذل والكيس زيرك البليد
ابو ديجي زيرك

كودن الأبله ساده دل الداهي دوربين
كندو ابله ارتقون كوريجي

الخلق خوش خوي الشرس بدخوي الموافق
ايوخلو يوزخوي

سازكار المنافق دورويه والأرك كژنهاد
دونيلر ايكي يوزلو اوكلكز اجين كزلودوه

دارد المخالف ناسازكار الشريف بزرگ
دن نكسوز الواحد

مايه

مايه الوضيع والسخيف والغث فرومايه العزيز
الوبلع الحق اصل

گرامي الذليل خوار الجيد نيك الردي بد الرقيق
ايو يوز

جب رست العنيف درشت كار الرزين
اوزاللو ايي اديه اشلو

والوقور آهسته الطائش سبكسار الخليل والصديق
بنبى بلشو اكلو الجى اشلو

دوست العدو دشمن الكاشح دشمن نهاني
كزلو دشمن

الطيب خوش وپاكيزه الخبيث پليد الطاهر
مردار خوشلو دخي ايي

پاك النجس ناپاك اللين نرم الخشن درشت
ارى ادسوز يمشق ايريه

الصلب سخت الرخو سست السهل آسان الصعب
قتي كمز صعب دشوار

دشوار الرخيص ارزان الغالي گران
اجوز اغر

الكيّس زيرك الاحمق نادان الورع پرهيزكار

صقنور اشلو

الفاسق ناپرهيزكار الصالح پاسامان الفاجر

صقنمز ابولكى

والطالح بي سامان الجاهل دلاله الغني توانگر

بوزلق سوكيدرلدى كوجى يترالله

الفقير درويش المسكين والمضطر بيچاره السعيد

چارسوز

نيكبخت الشقي بدبخت النائم خفته اليقظان

قوتلو دولتسز اويوقى اويانق

بيدار الساهر والساهد بيخواب السكران مست

اويقوسز اسرك

الصاحي هشيار القوي توانا الضعيف ناتوانا

ايق كوجى بتى كوجسز

الجلد چابك الفاجر سست المجنون ديوانه

جولد دلو

المنيف از بيهوشي باز آمده المعتوه ديوانه مادر زاد

ابلمش دوكلو دغمش انا سندن دلو

زاده الجبي شرمگين الجسور والبدي بي شرم

اودلو اودسز

الشجاع والبطل دلير الجبان بددل الطائع

بهادر قورقق

فرمان بردار الدعي والزنيم حرامزاده الرشيد

بويرق دوچى

حلالزاده اللقيط از سر كوي برداشته

يردن گتورلمش

الواشي والنمام سخن چين السارق واللص دزد

قوجى اوغرى

قاطع الطريق راهزن الشص دزد افشرده الطرار

يولاوجى اوغرلق كيسر

حيلگر الفاتك راهدار الباب الثاني

يول بكچى

في اصناف الناس وذكر الحنيف الدين والملة كيش

ادم اوغلانلرنك اصنافي بيان ايدر دين

الحنيف والمسلم مسلمان اليهودي جهود اليهود

انتمش جهود جهودان جهودلر

جهودان النصراني النصارى ترسايان المجوسي

كبر المجوس گبران المشرك انباز گوينده

والوثني بت پرست الوثن والصنم والبد

والنون بت الزنديق بي دين الذمي زنهاري

الغيار نشان اهل ذمت الكنيسة كنشت

البيعة كليسا الصليب چليپا الهربذ آتش پرست

فضل النبي پيغامبر الصحابة ياران

التابعي ياران ياران الخليفة معروف

السلطان شاهنشاه الملك پادشاه الامير

فرمان ده الوزير دستور الكاتب والمنشي

دبير امير الجيش سپاهسالار لشكر القائد سرهنگ

الجندي لشكري الجند والعسكر والجيش والجحفل لشكر

الفارس سوار الراكب شتر سوار الراجل

پياده الرجالة پيادگان لشكر العدي پيادگان

در پيش لشكر الحرب والوغا كارزار المعركة

خرگاه الصف رسته القلب ميان لشكر

الجناح دو سوي لشكر الميمنة راست لشكر

الميسرة چپ لشكر اللواء والراية المقدام مردآور

الظفر پیروزی الهزیمة شکستگی المنهزم شکسته

الاسیر دست‌گیر الطلیعة والبغیة دیدبان

الجاسوس خبرگیر الفیء غنیمت الغنم والمغنم کذلک

الغارة والإغارة تاراج العسینة والرزق جامگی

فصل الرئیس والزعیم مهتر

العمید خراج‌ستان القاضی والحاکم داور

الوکیل کاران العامل کاردار الوالی

شحنه السید مهتر الرعیة والسوقة زیردست

المحتسب داذگیر القهرمان کارفرمای

الجهبذ والناقد کهبذ الاعیان والذوب روی

شناسان العشار باژستان الرصاد راهبان

الرصد راهبانی کردن الامین استوار

العریف کنرنگ الغلام شاگرد الاجیر مزدور

الشرطة سیاه‌پوش البواب دربان الحارس

پاسبان السجان زندانبان السجن زندان

الخفیر بدرقه الخفارة مزدوری الجعل پای‌مزد

الجرایة جری الصلة دهش العطاء بخشش

فصل الحرفة والصناعة پیشه الصانع

وَالمُحترفُ پیشه‌کر اَلمَاهِرُ وَالحَاذِقُ اوستاد درکار

پیشه کر — لدو اشنذه اوستاذ

خویش اَلمُتَحَذلِقُ کدعوی اوستادی کند ونباشد

اول که اوستاذلق دعوی ایلیه — اوستاذ اولمیه

اَلتِّلمِیذُ شاگرد اَلآلَةُ وَالادَاتُ دستافزار

شاکرد — الات

اَلمُهندِسُ اندازه کنند اَلبَنَّاءُ بناکن اَلطَّیَّانُ

اندازه‌جی — یاپیجی

اندون کر اَلشَّاقُولُ شاهول اَلمِطمَرُ ریسمه اندازه

سوویجی — اندازه دموری — اندازه ایپ

اَلمِسیَعَةُ ماله اَللَّبِنُ خشت اَلآجُرُّ خشت پخته

مص — کرپیچ — کرمیت

اَلمِلَاطُ آژند اَلجَصُّ کچ اَلجَصَّاصُ کان کچ اَلجِصَاصُ

فلاد — کرج — کرجلک

کچ بُن اَلکِلسُ ساروج اَلنُّورَةُ آهک اَلطِّینُ

کرجیندروجی — الجو — اهلدوه

کل اَلسِّیَاعُ کاهکل اَلمُسَیَّحُ بندکش اَلمُزَوِّقُ

باطلی — صنلو باطی — بند دوبجی دکن

نگارکار

نقاشجی — ارق دوزجی — کلنک

نگارکار اَلتَّنَّاءُ کاریزکن اَلمِعوَلُ کلنک

اَلمِنقَبُ سوراخ‌سنب اَلمِسحَاةُ بیل اَللَّبَّانُ خشت

دوبنی دلکی — بیل — کیرپچ کسوجی

زن اَلمِلبَنُ کالبد خشت اَلشُّرُوفُ ماسه

قلب — لدراك

اَلمِنقَلُ لاک وفصل اَلنَّجَّارُ درودگر

دلنه — دودلکر

اَلنِّجَارَةُ درودگری اَلخَرَّاطُ خراط‌کن اَلقَدُومُ

دودلکرلک — جرخجیلق

تیشه اَلمِنشَارُ ارّه اَلمِثقَبُ خرکاو اَلمِنقَبُ

کسر — بجقو — بورغو — بلاعو

ماهه اَلثَّقبَةُ سوراخ او اَلمِنجَاةُ رنده اَلنُّجَافُ

اولوکدلیکی — اوده — بوموغه

تراشه اَلمِنشَارُ شکسته اَلسَّقفُ جوب ساکی

ابی — درب

اَلخَشَبُ چوب اَلخَشَّابُ چوب فروش اَلوَتَدُ

اغاج — اغاجصاتجی

منخ جوبین المسمار میخ آهن وفصل الحدید

اگی بنغ دمور میخ

آهن الحداد آهن گر الذکر پولاد الانیث نرم

دمور دمرجی ثنی دمور یمشق دمور

الجنب ریم آهن الصداء زنگار المطرقة

دمور بوق دمر باش چکوچ

کن پتک الکلبتان انبر المبرد سوهان البرادة

پتک قسقاج اکا

ساو آهنین العلاة سندان المقراض والمقرض

دمور کسنتی اورس

والمقطع گاز الکور آتش دان الکیر والمنفخ دم

صندو کورك دمور ... دمك

السکاک کاردگر السکین کارد الشفرة کارد

بچقچی بچق الوبچق

بن رك المدیة نازك السیف شمشیر السیاف

بوغز بچق قلیچ

شمشیرگر الزراد زره گر الصیقل والصاقل

قلیچجی زرهجی قلیچجی

افرون نیزه

اف ورند المصقلة اره اره وی الابن سوزن

انکال اگنه

الآبار سوزن گر المسلة جوال دوز المسلة

اگنه جی جوالدوز

جوال دوزگر المنعل نعل بند النعل التطبیقة

جوالدوزجی نعلجی نعل

یك اسبه الصفار روی گر الطواس طاس گر

بر آن نعل قزانجی طاس ایلجی

الرصاصی ارزیز گر الرصاص ارزیز

ایدجی قلای

الصفر روی الشبه برنج النحاس مس الآنك

توج بورنج بقر قورشون

سرب القفال قفل گر القفل کلید الفراش

کلیدجی کلید کلید برنی

پنب او المنسب کذلك المادر والممدودی

انکاجی دمور ایلکین دزبچی

مدکش وغیر الدملجی بازوبندگر وفصل

بازوبندجی

القصاب و اللحام گوشت فروش   الشحام پیه فروش

ات صاتجی   ایچ یاغی صاتجی

الجزار ششتن کش   المدیة کارد بزرگ   الساطور

دوه بوغزلیجی   انداو بچاغی   ساطر

العظم خوان گوشت   القنارة فناره   الشواء

بغرق   ات صاتجی بریانجی

بریان پز   الشواء بریان پز   السفود بابزن

کبابجی   باشی صاتجی

الرواس سر فروش   الکراعی پاچه فروش   المراق

پاچه صاتجی

خوردنی فروش   الهراس هریسه فروش   السماک

هریسه صاتجی   بالق صاتجی

روغن فروش   وضع الخباز نانوا

یاغ صاتجی   اتمکجی

الخبز نان   الکعک نان خشک   القرص کلیچه

اتمک   بکسماد   کلیچه

الرغیف و الجردق گرده   الرقاق نان تنک   الفرنی

کردن   بوفقه

الیابس خشک   المکرکج کره گرفته   الحواری نان

قوری اتمک   باشی دونش اتمک   اق اتمک

سپید   الدقیق آرد   العجین سرشته   الفطیر

اون   یوغرلمش   خمیرسوز

بی خمیر   الخمیر خمیر مایه   الفرزدق گنده خمیر

خمیر   زوالم

الدیع و النشا افزونی نان   المخنس سنبوسه

اتمک ارتقلی   سنبوسه

المیثی نهشت تنور   المسعر تنور آشوب   الوقود آتش

تنور   تندور کوسکی   ودون

آتش   الحطب هیمه   الحطاب هیمه فروش   النخل

اودون   اودون صاتجی

پرویزن   الاطار چنبر او   و الغربال غربیل

الک   قسنق   قلبور

النخالة سبوس   الحناط گندم فروش   المحرک

کپک   بغدای صاتجی

آتش کش بکرانی داوذ   الرزاز برنج فروش

پرنج صاتجی   الدرزنی دلی صمبا

۳۳

الدقاق آرد فروش المنقّي گندم پاك كننده الكيال

اون صاتجی — المنقی ... بغدای ارپابلیجی

پیمانه گر المكيال پیمانه الجريب گری القفيز كویز

اولچیجی — اولچك — شنك — كله

فصل الوزّان بار سنج الميزان ترازو الكفة

ترازو دیبی — الیاس

پلهٔ ترازو لسان الميزان زبانهٔ ترازو الضنجة

ترازو دلی — ترازو دبز

سنگ ترازو المعيار عيار گير القبان كپان

عیار دوجی — عیار دوجی ترازو — قپان

رمانهٔ القبان نارنج كپان العمود شاهين كپان

قپان ترازنك دوری — اغردرك

المنّ والمنان يكمن الرطل صد سي درمنك المدرطي

بر بطمن — بطمان — بوز اوتوز درهم — بطمان حجازی اوجده بر سته

وسه يك حجازي ودو رطل عراقي الصاع چهار

رطل درلد حجازلد — درت مد

مد الوسق شصت صاع الكر دوازده وسق

اون ایکی وسق — الثمشی صاع

الاوقية

والاوقية چهل درم سنگ عربي وده درم سنگ

در ... درهم

چهار دانك ودو جو عطاري الاستار شش

درت دانك — دجی ایکی ارپه — اغرلق — التی درهم دجی بوچق درهم

درمنك ونيم الطسوج يك تسو الدانق المثقال

بر ربع — بوربع سدسك

شش دانك الدرهم درم القيراط نيم دانك

التی دنك — درهم — یاری دنك

الحبة دو جو عطاري البدرة ده هزار درم

ایکی ارپه اغرلقی — اون بیك درهم

القنطار چهار هزار دينار فصل

درت بیك التون دینار

الحساب شمار احد واحد يك اثنان دو ثلث سه

صاین — ۱ ۱ ۲ ۳

اربعة چهار خمسة پنج ستة شش سبعة هفت

۴ ۵ ۶ ۷

ثمانية هشت تسعة نه عشرة ده احدى عشر يازده

ده اثنى عشر دوازده ثلثة عشر سيزده اربعة

عشر چهارده خمسة عشر پانزده ستة عشر شانزده

سبعة عشر هفده ثمانية عشر هژده تسعة عشر

نوازده عشرون بيست ثلثون سى اربعون چهل

خمسون پنجاه ستون شصت سبعون هفتاد

ثمانون هشتاد تسعون نود مائة صد مائتان

دويست ثلثمائة سيصد اربعمائة چهارصد

خمسمائة پانصد ستمائة ششصد سبعمائة هفتصد

ثمانمائة هشتصد تسعمائة نهصد الف هزار

الفان

الفان دو هزار ثلثة آلاف سه هزار اربعة آلاف

چهار هزار خمسة آلاف پنج هزار ستة آلاف

شش هزار سبعة آلاف هفت هزار ثمانية آلاف

هشت هزار تسعة آلاف نه هزار عشرة آلاف ده

هزار النصف نيم الثلث سه يك الربع چهار

يرم اوچده برى دردده برى

يك الخمس پنج يك السدس شش يك السبع هفت

بشده برى التده برى يدیده برى

يك الثمن هشت يك التسع نه يك العشر ده يك

سكزده برى طقوزده اونده برى

وكذلك المعشار الجملة والمجموع جملة همه

انلر كبى دخى

التفاريق پراكنده ها الدارج دارج الفايف

دغنقلر ابنادار دخى الجى

سنانتدن دخل المستحفظ نگهبان الدخل درآمدنی
سقلیجی اجر و کلمه

الخرج بیرون شدنی القبض فراگرفتن الدفع فرا
دشره اوتمق دوتمق

دادن الاداء گزاردن المؤدی گزارنده البرائة
ویرمک اودمک اودیجی

خط بیزاری الصک چک الصکاک چک نویس
برءلک خطی قاضی نامه‌سی نامه یازیجی

القرعة پشک الخراج گزارش التوزیع بخشش
اقرء نمن اوده‌مک اولشدرمک

الجزیة گزیت فصل الطحان آسیابان الطاحونة
باش خراجی دکرمنجی

آسیا الرحی واللافظة سنگ آسیا القطب پشت آسیا
دکرمن سیلر

الفاس نورد آسیا الدحیان دو الارحاء والارحی
بالتاسی ایکی دکرمن دیمیوز دیمک

والارحیة جمع الخرق سوراخ آسیا الناو واقعه والمثعب
دکرمن دولابی اولوق

ناو

ناو آسیا النائرة پر آسیا الموان دست آس
پروی ال دکرمنی

آسیا الطاحنة خراس آسیا المجنب دلو آسیا
فنر دکرمنی سپت

الثفال آنچ در زیر آسیا افکنند الطسق تنوره آسیا
دکرمن الته قودقلری قوزدی

فصل العصار روغنگر الزیات زیت
یاغ صیقجی زیت یاغی

فروش الزیتون بار او البزر روغن چراغ
یمش کتان

الدهن روغن الحل والشیرج کنجید الزنبق
یاغ سوسم یاغی

روغن یاسمین الکسب کنجاره الطحین آرد
یاسمین یاغی کسبه اون

المعصر بخنه روغنگر فصل اللبان شیر
یغجاق کتنی

فروش اللبن شیر اللبا فله الانفحة والمنفحة
سود صاتیجی سد اغز قوزی قرنی مایه

بنير مايه الحليب شير دو شيده المرزغ شير دوغ

بهم دو شين الوغو كف شير الدوابه پوست

تنك بر سير شير المحض شير و پنير القارص ماست

كن الدايب ماست الدويه مايه النزبو مشك

السمن روغن الاقط پينو الجبن پنير الازبد

پيش نه الكريض لور المصل ترف وصل

الاكار والذراع برزگر الفدان جفت التكة

اهن جفت المحراس هش النير يوغ النسع

بدار المدوس خرمن كوب وهما حشتان

لت عنق الثور السمبق سه العجلة والمجنون

والجرجو كردون الملاسة ماله المذراة سانه

المنجل داس وضل الاشكاف كفشكر

الخفاف موزه دوز وموزه فروش القنزوم

لخته او الاشميل والسطع نشكرد الاشفى

درفش القالب كالبد الطغاطي خوهله

المعول بيل هنده المحط نشانكر الشرط

سريشت السبب والقد دوال الاشكر سريم

السجبان كون كاني الكمخ سغري الارندج

پوست سیاه   الفنرجین   القمّام حجم فروش

کونه صابجی   لوه

الادام ادیم فروش   اللدّام هملخت دوز   الفرّاء

دیباج صابجی   اسلجی

پوستین دوز   الکوّار روپاه دوز   الکتّاج

کورکجی   دلکو درسنی دیکجی

دبّه گر   الدبّاغ پوست پیرای   الخرّاز مشک دوز

کونه بونه دبکجی   دبغ   سبیلجه   مشک مشک دبکجی

النحي مشک روغن   العکّة مشک انگبین   الزقّ خیک

باغ مشک   دولوق دولوق

الوکاء بند مشک   وصل الغزل رسمان

دولوق تش باغی   گرب

الغزّال رسمان فروش   الناظمة کلاو

ایب صاتجی   کلو

الکبّة کلوله   العکفة ماسوره   السلیل لوله

یوق   ماسوره

المغزلي دوک تراش   المغزل دوک   الفنّارة

ال   اه بوجي

اهن دوک   المقبلة دوک زین   الفلکة بازریسه

ادہ اکی   عورنار الدر دوکی اکی   اغرشق

الفلاک باد ریسه گر   الحجین کولان   المجنون

اغرشق یوکی   اردلاکي بینی دوک محولت

جمع دوک   الحفش دوک دان   القطن پنبه

ای الک ...   اکلاجی   پنبوق

القطّان پنبه فروش   الحلّاج پنبه کن   الجمازة

پنبوق صاتجی   جقرجی

خاو   المجلج اهن او   الندّاف پنبه زن   المندف

انك اوجکی   انك دموری   پنبوق صاتجی

کمان او   المجبض کمذینه او   الملف کن پیچ

انك یای   انك دوقمق   دولب اتی

النسّاج والحائک جولاه   المحاکة کارگاه

جولة   اسلک یر

السدى تار   اللحمة پود   الثبت اهار

ارش   ارغج   کبه یعنی غشد

الطعام سوی   المرطم بیف   المنسعة ماسوره

خشتر چربی   بزدرق   ملول

١

ماکوکه الوشیعه ماسوره المنوف شانه

المنسج شانه کرباس الدفتان دو بازوی شانه

الحف وفه المنوال جوب نورده النوال

نورد کر المعلی پای افشار الشرف چرخ

الغدیر پاچال الاستیج دسته شانه الصیصه

کشکه المجره القصار کازر القصاره کازوری

الکاره والحاکه پشتواره الرزمه بند جامه

الغراء سریشم القلی قلیه البیرز کذینه

المقصره درخت که جامه بر وی کوبند المرحاض

جوب

جوب جامه شوی النحاض جامه شوی

البزاز جامه فروش الکرباسی کرباس فروش

الخلقانی کهنه فروش الدقاق مردست فروش

الرفاء رفوکر المطرز طرازکر المطری مطری کر

النجاد والخیام خیمه دوز الدجاج والدیباجی

دیبا باف الذهبی زرکر المذهب زرزکر

النقاد ابریشمکر المجهز جهاز فروش الشماد

البیاع والمبیع معروف التاجر بازرکان

الدلال الحمال بارکش الشعار موی باف

الحبل رسن تاب الفتل تاب دادة وفضل

ايب دوقوجي ايب بوجي

العطار بوي فروش العطر والطيب والرامك

كوكك قنوصيغي ابوقنو

بوى خوش المسك مشك النافجة وفارة المسك

مشك كبد مسكي

نافه مشك العود والمندل عود الغالية

عو كي ابوقنو

البخور هر چه بدان بوى كنند الدخنة هر چه

يه تسنه كوردن درلر اولكم كيننده رلر

بسوزند العبير سرشتي از هر گونه طيب الذريرة

اولكم يه قودنن يوغرلر ذونيا

ذونيا اللخلخة معجون خوش بوى الند سرشتي

خوش قو لو بخور اولكم مشكدن عوددن

از مشك وعود وعنبر العنبر والند والكافور

عنبردن يوغرلر

والسنبل والقرنفل والزعفران معروف است

بلنمش

الماء ورد وماء الورد گلاب الرشاشة

گل سوي

گلاب زن القرع والانبيق آلت گلاب گرفتن

گل سوين چوچه گل سوين قوبجي

الصلاية سنك مشك سوزن الفهر دسته اوى

گلاب سوين ازجك دسنق اول دوكي

الحنوط نوعي از طيب وفضل الصيد لاني

يه دلو اقو

پيلور العقاقير دارهاي خاشاك العقاقير

اوتكا بيلجي اوتكلو لي دبر

السفوف انچه بدهن افكنند اللعوق انچه بليسند

اول اوتكا اغزه يدرلر اتكن بيلر

الادوية المفردة دارهاي يك المركبة

درلو درلو بلونش اثار

بهم اورند الجلنجبين گلنگبين المن

برادر ايدلمش اون بالبله گول

والترنجبين وترنگبين الغيد وهم شيرخشت الخنار

اغلان اسي سد لكن

جنبش حيات شبنم الفلوس ميانك اول والاطريف

اطريف الاباريج يا ره مفرح القلب ودواء

المسك دارو دل الكثيراء الجوارش گوارش

المسهل دارو شكم ران القابض كه شكم بندد

المنضج كه بپزد الرادع كه بازرند المحذر كه

بيهوش كند المعرق كه بدو ساند المفتح كه

بگشايد المنجح كه بشكافد الاكال كه بخورد

المنبت كه گوشت رويا ند الغسال كه فرو شويد

المقوي كه سخت كند المحي كه في كند الطلاء

انك

انك بر اند انيد الضماد ودارو كه برجاي

بندند الكماد رگوع كرم كه برجاي بندند النطول

آنچ برسر فرو ريزند السنون آنچ بدان دان

مالند الذرور آنچ برجاي افكنند البرود

دارو ي خنكي الغرغرة آنچ در گلو بگردانند

الحقنة آنچ زير دمند فصل الاهليلج هليله

الصبر الوا ي دشتي شحم الحنظل پيه كبست

القنة بيرزد الوشق وشق الحلتيت

الكندر كندر المصطكي علك رومي العلك ونيزد

اللبان کندر و مر الانزروت حونجیخ

الکبریت کوکرد العاقر قیر النفط والقطران

والزفت معروفات الزاج زاک الشب زاک

یمنی العفص مازو القرف نار پوست

البقم الفوة رونیاس العروق زرد چوبه

العندم و دم الاخوین خون سیاوشان النیل

والعظلم نیل الکلک لک السنجرف شنکرف

الزریح زرنی الاسرنج سلکن النجار وزنکار

و زرد معروفات الاسفیداج سفیداج

المرداسنج والمرتک مرداسنک الکحل والبرود

سرمه الحناء حنا الدبق شیء مثل الغراء القنبیر

قنبیل العنم کلکونه الحنوط مرده کان

فصل الطبیب پزشک المعالج درمان کننده

العلاج درمان کردن الدواء دارو التفسرة

آبی که طبیب نماید النیء خام النضیج پخته

الذوب هرچه در بن آب باشد القوام

ستبری و تنک آن البحران روز چهارم و پنجم

و هفتم و نهم و یازدهم و چهاردهم

وهفتم هم الآسی ترخم بن شک المسبار میل زخم

المرهم دارو زخم الکحال بن شک چشم القدح

آب کشادن التسبیل دوختن الذرور دارو

چشم الاشیاف شاف الابار سرب سوخته

فصل الفصاد رگ زن المبزع والمبضع نیش

او الرفادة بالش او المعصب رگ بند البیطار

بن شک ستور المبزغ نیش او الزیار لوبیشه

المحجمة دهره سر المیسم آهن داغ الحجام حجامت

المجمة شیشه او المشرط نیشتر او المزین موی

تراش المؤسی ستره المسن افسان المقص ناخن

پیرای الجلم بک پرمقراض المجبر استخوان بند

الجبارة تلالة او الحلان دو کارد کوسفند

فصل المنجم ستاره شناس الکاهن فال

گوی الطالع اختر السعد مجسته النحس شوم

الاوج ستاره بلندی الوبال سختی او الحضیض پستی

الشرف بن رکی ستاره الهبوط فرو آمدن

القران والمقارنة گرد آمدن دو ستاره در یک

خانه المقابلة برابر آمدن دو ستاره در یک

خانه الاتصال بهم پیوستن الانفراف بر
اولشمق

کیب دیدن ستاره از دیگری الممازجة پیوستن
ایکی یلدز بربرنده اولمق اولشمق

قمر با ستاره دیگر التثلیث از سوم برج پیوستن
ای بر یلدز یله دخی یلدز اوچنجی برجدن اولمق

التربیع از چهار برج پیوستن التسدیس از ششم
یلدز دردنجی برجدن اولمق یلدز التنجی برجدن اولمق

برج پیوستن الجوزهر گوزجهر الرأس
قوبرقلو یلدز اتلی باش

سراو الذنب دنبال او فصل الخیاط
اندقویرغ درزی

درزی الخیاطة والابرة سوزن السم
اکنه

سوراخ او المیبر سوزن نیام السلك والخیط
التلك ایلك

رشته المفتول تافته المقراض دوکارد الکنف
بکولمش سندر

تلی درزی الخنبعة انگشتوانه الحبل رسن
درزی کیسه انکشتانه اب

الحبال رسن تاب الربقة گردن بند جهارپای
ایپ درت ایاقلك بوینی اب

الطاق یکتا المبرم دوتا العنب کنف
برقت ایکی قت کندر

المربوع چهار توتا المثلوث سه توتا الفرس
درت قت اوچ قت فسنق وخلفه

جنت فصل الخمار می فروش الخمر والراح
سوجی صاتجی

والرحیق والعقار والقرقف والشمول می
سوجی

الصهباء می سرخ الخندریس کهن العصیر شیره
قزل بیجی اسکی بیجی شیره

المشعشعة باب آمیخته الراوق وبزه المسلك
سویله قوشمق صافی

سیکی مانده المرق بی آب الممزوج آمیخته
اوجده بر قتی سوسز بیجی سلو بیجی

المروق پالوده السكر نبيذ خرما الجريال كونه ناو

الصبوح شراب بامداد الغبوق شراب شبانگاه

القيل شراب نيم روز النهل شرب نخستين

العلل شرب دوم المعصر جرخشت الماخور خرابات

الحانة دكان مي فروش الحبة وستكاني

القنينة كوزه وار الجفت باطيه الكاس جام القدح

پياله الدن خم مي الراووق پيمانه الصاغر

صاغر فضل المغني سرود گوي المحنكب

خنياگر الغناء سرود الاغنية واللحن راه

سرود گفتن المستاق دوبيتي العود بربط

زن العود بربط ناي زن البراع مزمر

ناي زن اليراعة نيشه الطنبور ائي طنبور

زن الصناجة چغانه الناقر چنگ

الاوتار روده ها الزير بن البم بم

الجلاجل زنگها الملوينج المضرب زخمه

الدف دف الجلجل زنگ دف الصنج سنج

الطبل دهل الطبال طبل زن البوق بورغه

البواق بوق زن فصل اللعاب بازي

کن اللعب بازی الملعب جای بازی المصرع

کشتی گاه المصارعة کشتی گرفتن الصرع افکندن

الشغزبیة پای گرفتن المدمن همیشه بکار

التدارك دست بداشتن التبان شلوار کشتی گیر

الدمی بن انداختن المناخلة با یکدیگر سر انداختن

المسابقة اسب تاختن المراهنة گرو بستن

الحلبة میدان اسبان المفلس والمتلاة چوب بازی

کن الصولجان چوگان الکرة گوی المحراق

بشتر چوبین الخطر و الندب انچ در میان بهند

گرو بستن المیسر قمار الرهن گرو فصل

الصیاد نخجیر گیر الصید والقنص نخجیر الشرکة

والشبکة دام الفخ والفخ تله الداهول الشص

دامی ماهی الجلاهق کمان گروهه السبطانة

زنبطانه القفص قفص القفار دستوانه

الفریسة نیم خوار دژکان الرسة کمند

الملواح چوبوهه التشناء پای بند القلس رسن

دام فصل الضراب درم زدن السکة

مهر درم البطاقة بوته الصیرفی

وَالصَّرَّافُ دِرَمْ فُرُوشْ الْمُعَيِّرُ عَيَارْ گِيرْ الْمِعْيَارُ تَرَازُو

آقچه صاتیجی عیار ایلیجی ترازو عیار ایلیجی

عَيَارُ السَّاجِ آنْ چُوبْ كِه مِعْيَارْ بَرُو بَنْدَنْدْ

اول آغاج که عیار بغلیه

الْقُسْطَارُ كِيسَه دَارْ الْخَرِيطَةُ وَالْكِيسُ كِيسَه

کیسه دوتیجی کیسه جیکی

الذَّهَبُ وَالْعَسْجَدُ زَرْ الْخَرِيطَةُ الْإِبْرِيزُ زَرِّ رَوْشَنْ

التون صافی التون

التِّبْرُ زَرِّ سَاوْ الدِّينَارُ وَالْعَيْنُ دِينَارْ الْجَيِّدُ

التون آوی التون سکه لو

سَرَهْ الرَّدِيُّ نَاسَرَهْ الْمُنَابَرُ? بَرْ بُوَهْ أَنْدُودَهْ

ایو التون بوز التون زیبوغ تمش قیراچه

الزِّئْبَقُ زِيوَهْ الصَّحِيحُ دُرُسْتْ الْمُنْكَسِرُ شِكَسْتَهْ

زیبو درست سنق

الْقُرَاضَةُ پَارَهْ انْضَافَ بَيْنَهُمَا اقْطَاعُ پَارَهَا

اوفاجق یریشمک پاره لر

وَارِنْ سِكِّي جَدِيدْ نُو عَتِيقْ كُهَنْ نَبَهْرَجْ نَبَهْرَهْ

جرطوغی اسکی یکی اغز لیغی دیش

الطَّسُّ يَكْ سِكَّهْ الْفِضَّةُ وَاللُّجَيْنُ سِيمْ وَالْوَرِقُ

سکه سند کمش

دِرَمْ الْفَلْسُ پَشِيزْ فَصْلُ السَّعَابِ? كَاسَه بَنْدْ

آقچه پل جنقالجیجی

الضَّبَّةُ پَشِيزَمْ الْمُرَكَّبُ پَيشْ نِشَانْ الْمُحَلِّي سَاخْتْ گَرْ

یولو بله ضرب اوریجی التون یلدزلیجی

اللَّجَّامُ لگَامْ گَرْ السَّرَّاجُ زِينْ گَرْ التَّرَّاسُ سِپَرْ

اوینجی ایرجی قالقانجی

گَرْ النَّبَّالُ تِيرْ گَرْ النَّصَّالُ پَيكَانْ گَرْ النَّصْلُ

اوقجی دمرجی دمرن

پَيكَانْ الْقَوَّاسُ كَمَانْ گَرْ الْأَكَّافُ پَالَانْ گَرْ

یایجی پالانجی

الْبَرَزَعِيُّ پَشْمَا كُنْدُوزْ الْعَلَّافُ عَلَفْ فُرُوشْ

کودنجی طوره وبدویه صاتیجی

الرَّاعِي شُوبَانْ الْخَنَّازُ رَمَه وَانْ السَّرَّاحُ

جوبان خنزیلجی

گَاوْبَانْ الْهِرَاوَةُ چُوبْ دَسْتِي الْمِلَاعُ كَلَاسَنْگْ

صغرتاچ الاغنج سین

المِلعَق توشه دان   القلع توشه   الحمّاك شتربف

ازق قیچي   ازق   دوبچي

السائس ستور دار   البغّال استر دار   الحمّار

دوه ایلکدچي   قنرچي

خر كدار   المكاري خر بنده   الركابي ركاب دار

ايشكچي   خربنده   اوزنگو دوبچي

الشرابي شراب دار   الفرّاش جامه دار

شراب دوبچي   دون دوبچي

البازيار باز دار   الفهّاد يوز دار   الكلّاب

دوبغچي   بارس دوبچي

سگ دار   القرّادي كپي دار   الفيّال پيل دار

سلمان   میونچي   پيل دوبچي

الناطور دشتوان   فصل   الجوهري جوهر

قوربچي بکچي

فروش   الخرزي مهره فروش   اللآل مرواريد

بونجق صاتچي   نهچي

فروش   الحكاك نگين ساي   الصائغ زرگر   الخواتمي

انجو صاتچي   بوزاك فاش صاتچي   تيوچي   بوزاك ايلچي

انگشتري گر   الفخّاري كوزه   الخزفي سفال فروش

ابردچي   كدمت چنق صاتچي

الاطيمة دم كوزه گر   الصابوني صابون گر

بردق چنق قوزون   صبونچي

الحوّاء مار افسا   الراقي افسون گر   الرقية

يلان دوبچي   افسون اوقوچي

والنشرة افسون   الساحر جادوی   السحر جادوئي

جادولیق

القلّاب دغل زن   النخّاس برده فروش

قلب   قول قراوش صاتچي

البقّار گاو فروش   الفاكهي ميوه فروش

صغر صاتچي   يمش صاتچي

الناطفي ناطف فروش   البقّال بقل   الفامي

اق حلوا صاتچي   خرده صاتچي

خرده فروش   البقلي تره فروش   الكرّام باغبان

تره صاتچي

الكاغذي كاغذ فروش   اللبّاد نمد فروش

كاغذ صاتچي   کیچ صاتچي

الصباغ رنگرز الصبغ رنگ النقاش نگارگر

بوياجي بويه دنگ نقاشجي

النجار کندهگر الزجاجي ابگینه گر القلانسي

قپونلقجي بورجاجي

کلاه دوز المنادي بانگ زدن الفقاعي السماك

اوسکوفجي جرجي فقجي

ماهي فروش البلاقلاني باقلي فروش السقاء

بالق صاتجي باقله صاتجي

آب کش النخال خاك بيز المحصل خاك شوي

صوجيجي ديربن البجي توبراق يويجي

الحفار گورکن النباش گور شکاف الغسال

کورقزجي کوراچجي

مرده شو الکناس جاروبکش الحمامي گرمابه

اولو يويجي سپورجي حماجي

وان الدلاك مالش گر القمام توني فصل

دلك كلخانجي

الباب الثالث في ذكر الادواء والامراض

درجي مرض

الداء والوجع والالم درد المرض والعلة

درد

والسقم بیماري الوباء بیماري همه شهر الزمن

صیرولیق شهرك اولمق كترم

افگار المرض الحار بیماري تیز المزمن

قتي صيرولق

که زیر بکشد الدوار والسدر سرگردان

اوزون صیرولیق باش جلزغمك

الصداع درد سر الشقيقة درد نیم سر الماليخوليا

باش اغرمق باشك يارمي اغرمق

دیوانگی اللقوة روي کجی دیدن الصرع بیغال

دولك يوز قورشمق اکلمك دتمك

سست شدن همه تن الرعشة بلرزیدن

دوکلي تن سست اولمق دترمك

التشنج واهم جستکي اندام الخدر خفته شدن اندام

اندام جكمك انداملر اویشمق

الكابوس گران گشتن مردم در خواب البرسام

ابو قوره اغزيمق

تب گرم پیق سست یا گران سر و جشم وسیلی زبان
اسی استمه اولشی یا بنی — اغزسی کور اغزسی اوله دلاقن اولا

السبات سر سام سرد   السکتة خاموش بیننادن
لزمالز — ابسراولمق

وبی خبر شدن   الزکام گرفتگی بینی   الدمر درد
دخی خبرسوز اولمق — بروون طمغز اولمق — لوز اغری

چشم   الفرحة آبله چشم   الظفرة ناخنه چشم
کوز قرچق — کوز قرچق — کوزده دوزنقلق اولمق — کوزده فاق اتمک

السبل پوشیدن حدقة بجوف وراك   الغشاوة
کوزه فی سواتک — کوزه فاق اتمک — کوزه فی سوانک

تم   الانتشار فراخ شدن سوراخ دهن   الموسج
کوز لبلر اولمق

جند تجودی از دیدة بیرون آمدن   الشراف
کوزدن ناکود دورطق جحق

گران شدن پیل   الدماع خون آمدن   الخشم
قیننه اغز اولمق — بورندن قان کلمک

بوی ناشنیدن   القلاع ریش دهن   السعال نفید
یوردن فقوبلمک — اغزیاتی — اجق — اوکسرمک

الفواق

٢٩

زنخدن

الفواق زغنك   الدبو خفیدن دایم   الخوانق
دایم الحزنی سلمق

اما سیدن گلو ذات   الجنب درد پهلو   الشوصة
بغز شیشمک — یان اغریسی

نوعی هم از آن ذات   الدبیلة درد شش
انکبر درلوسی — ایکن اغریسی

السل باریکی بابت وخفیدن   الخفقان کوفتن
استمه دن ایکی اوکسرمک — کوکلک فیمق یدل دیلک

دل   الهیضة پیچ شکم از ناگواری طعام   الیرقان
اش سالرمگد نا قرن برسق — صیرولیق

زریر   الاستسقاء آب در شکم افتادن
قرنه اجنده صولجق

القولنج بسته شدن طبیعت   الاسهال شکم راندن
طبیعت بغلنمق — قرن کچمک

زلو   الامعاء ساده شدن روده   البواسیر
بوزسنر

ریش بن شنگاه   الفتق باز خایه   القرء اماسیدن
اورزه جقزیر باش اولمق — بیلوخایه — خایه شیشمک

خاره النقرس درد اندامها داء الفيل اماسيدن

پوش الثعلب فرو ريختن موي السعفة ريش سر

الجرب كر الحكة خارش الورم اماس الدمل

دنبل الجدري آبله الشري برجوشيدن

پوست الحصبة سرخك الجذام برجوشيدن

اندامها البرص پيسي البهق نقطها سياه

وسپيد بر پوستي الكلف نقطهاء سرخ بر روي

السلعة غده الخنزير خوك السرطان اماس

سخت الثؤلول پالوانج القوباء پرپوك

الشقاق دست پاي الشجة شكستگي سر القرح

ريش الجراحة خستگي القيح ريم الصديد زرد

داب المدخون نابه وصل الحمى تب حمي تب

يك روزه النافض كه بلرزاند القشعريرة لرزه

النائبة والورد تب هر روزه آيد الغب

تب كه يك روز آيد ويك روز نيايد الربع تبي كه

دو روز نيايد ويك روز آيد المطبق انك

باز نيفتد الدق كه بارك ارد المحموم تب گرفته

البرحصاء عرق تبكه الكرب تاسه الغشي

بیهوش شدن الغشیان ناخوشی الّتی و باز

کوکل دونمک خفه کیمک

کرده بودن طعام و شراب العقابیل باقی بیماری

قسمی صبن ولقه سوباه

الذقة بیمار خیز النکس باز آمدن بیماری

صبن ولقه دشق ازملک صبن ولو کروکمک

الباب الرابع فی ذکر الاطعمة والاشربة

دردنجی باب طعامک ذکرنده در دخی اچمکرلک ذکرنده

الطعام خورش الغذاء پرورش الرزق

بیلمک ییلو

روزی القوت والذانوشة المن و دونوشة

رزق ازه ارزاق

داد الذوق چاشنی الذواق چاشنی کیر

دادجی دلیق

الغداء و الضحی چاشت العشاء شام السحور

ختم فلق

طعام زن دیگ رون اللهنة نیم چاشت الغبل

برهقلی لنذزه یقی طعام